Vorwort

Beim Übersetzen ausländischer Fachliteratur mußte ich immer wieder feststellen, daß die auf dem Markte befindlichen technischen Wörterbücher wohl die einzelnen Wörter bringen, dagegen für Zusammenstellungen, so wie sie in der Praxis anfallen, keine oder nur ungenügende Übersetzungen anführen. Auf diesen Mangel wurde auch von aus- und inländischen Fachkreisen immer wieder hingewiesen.

Hauptsächlich aus diesem Grunde und auch in Anbetracht der immer fortschreitenden Entwicklung des Kraftfahrwesens, die auch Neuerungen in der Sprache mit sich bringt, ist es geradezu ein Bedürfnis geworden, ein Wörterbuch auf dem Gebiet der Kraftfahrttechnik herauszubringen, das diesen Umständen und überdies auch insbesondere den durch den Krieg geschaffenen Verhältnissen, wie Anfall von ausländischen Wagen, Einsatz von fremden Facharbeitern, Kriegsgefangenen usw. in den Instandsetzungsbetrieben in der Heimat und in den besetzten Gebieten Rechnung trägt.

Ich habe daher in meinem Buche nicht nur einzelne Wörter gebracht, sondern das Hauptgewicht darauf gelegt, Zusammenstellungen zu schaffen, wie sie in der Praxis vorkommen. Das Buch ist somit aus der Praxis entstanden und für die Praxis bestimmt. Überdies dürfte es auch einen nicht zu unterschätzenden Beitrag zur besseren Verständigung und damit reibungslosen Abwicklung liefern, sowie eine brauchbare Hilfe bei der Herausgabe der in deutscher oder französischer Sprache abzufassenden Fachliteratur und ihrer Benützung darstellen.

Gestützt auf die mir bereits im Verlaufe dieser Arbeit zugegangenen Anerkennungschriften aus Kreisen der einschlägigen Industrie, Regierung, Wirtschaft und Wissenschaft, aus denen hervorgeht, daß das Erscheinen eines solchen Werkes gerade in der jetzigen Zeit als sehr zweckmäßig begrüßt wird, gebe ich hiermit der Hoffnung Ausdruck, daß sich dieses Werk bald einführen und recht viele Freunde im In- und Ausland erwerben möge.

Köln a. Rh. 1943

A. H. R. Perich